Redewendungen: Expresiones Idiomáticas

Aprende y usa 20 modismos alemanes comunes en contexto (Daumen drücken, Schwein haben...).

NIVEL B2 VOCABULARIO

20 REDEWENDUNGEN ALEMANAS

Modismo	Literal	Significado	Ejemplo
Daumen drücken	apretar los pulgares	desear buena suerte a alguien	Ich drücke dir die Daumen für die Prüfung!
Schwein haben	tener un cerdo	tener suerte	Du hast Schwein gehabt, dass der Bus noch da war!
die Katze im Sack kaufen	comprar el gato en el saco	comprar algo sin verlo antes	Kauf das Auto nicht, ohne es zu sehen – sonst kaufst du die Katze im Sack.
ins Gras beißen	morder el pasto	morir (informal)	In dem Film beißen viele Charaktere ins Gras.
die Nase voll haben	tener la nariz llena	estar harto de algo	Ich habe die Nase voll von diesem Wetter!
jemandem einen Bären aufbinden	atarle un oso a alguien	engañar a alguien con una mentira	Er hat mir einen Bären aufgebunden, als er sagte, er sei Millionär.
ein Auge zudrücken	cerrar un ojo	hacer la vista gorda	Der Lehrer hat ein Auge zugedrückt, als ich zu spät kam.
alles in Butter	todo en mantequilla	todo va bien	Keine Sorge, hier ist alles in Butter.
da liegt der Hund begraben	ahí está enterrado el perro	ahí está el verdadero problema	Da liegt der Hund begraben: Niemand hat das Budget kontrolliert.
jemandem auf den Keks gehen	irle a alguien a la galleta	molestar mucho a alguien	Seine ständigen Kommentare gehen mir auf den Keks.

Modismo	Literal	Significado	Ejemplo
die Flinte ins Korn werfen	tirar el fusil al trigo	rendirse	Gib nicht auf! Wirf nicht die Flinte ins Korn.
Tomaten auf den Augen haben	tener tomates en los ojos	no ver algo evidente	Hast du Tomaten auf den Augen? Der Schlüssel liegt direkt vor dir!
um den heißen Brei herumreden	hablar alrededor del puré caliente	andarse con rodeos	Rede nicht um den heißen Brei herum, sag mir einfach die Wahrheit.
etwas auf die lange Bank schieben	empujar algo al banco largo	postergar algo	Schieb die Entscheidung nicht auf die lange Bank.
wie Kraut und Rüben	como col y remolacha	un desorden total, un caos	In seinem Zimmer sieht es aus wie Kraut und Rüben.
den Nagel auf den Kopf treffen	dar en la cabeza del clavo	acertar exactamente	Mit deinem Kommentar hast du den Nagel auf den Kopf getroffen.
sich etwas hinter die Ohren schreiben	escribírselo detrás de las orejas	aprender algo bien, no olvidarlo	Das solltest du dir hinter die Ohren schreiben!
jemandem Honig um den Mund schmieren	untarle miel en la boca a alguien	adular a alguien	Er schmiert seinem Chef ständig Honig um den Mund.
ins kalte Wasser springen	saltar al agua fría	lanzarse a algo nuevo sin preparación	Am ersten Arbeitstag musste ich gleich ins kalte Wasser springen.
über seinen eigenen Schatten springen	saltar sobre su propia sombra	superar el propio miedo o resistencia	Er musste über seinen eigenen Schatten springen, um sich zu entschuldigen.

PRACTICA: COMPLETA CON EL MODISMO CORRECTO

Lee cada situación y complétala con el modismo alemán adecuado (de la lista anterior), conjugado correctamente.

1. Marie hat ihre Hausaufgaben schon lange nicht gemacht und macht sie jetzt endlich in letzter Minute. Man könnte sagen: Sie hat das Problem _____.

2. Thomas hatte einen Autounfall, aber niemand wurde verletzt. Seine Freunde sagen: Du _____!

3. Nach vielen Wochen des harten Trainings ist Anna erschöpft und will aufhören. Ihr Trainer sagt: Gib nicht auf, _____!

4. Das Zimmer meines Bruders ist total unordentlich, überall liegen Kleider und Bücher. Es sieht aus _____.

5. Am ersten Tag im neuen Job musste Lisa sofort eine wichtige Präsentation halten, ohne Erfahrung. Sie musste direkt _____.

6. Peter erklärt sein Problem nicht direkt, sondern spricht nur um das Thema herum. Seine Kollegin sagt: Rede nicht _____, sag mir die Wahrheit!

7. Nach dem Meeting sagte der Chef: "Ihr Vorschlag war perfekt, Sie haben _____!"

8. Seit Wochen beschwert sich mein Kollege ständig über alles. Ich _____ langsam.

9. Niemand versteht, warum das Projekt gescheitert ist. Nach der Analyse merkten wir: _____!

10. Meine kleine Schwester fragt mich ständig dieselbe Frage. Das _____ mir echt.

SOLUCIONARIO

1. Marie hat ihre Hausaufgaben schon lange nicht gemacht und macht sie jetzt endlich in letzter Minute. Man könnte sagen: Sie hat das Problem **auf die lange Bank geschoben**.

2. Thomas hatte einen Autounfall, aber niemand wurde verletzt. Seine Freunde sagen: Du **hast Schwein gehabt**!

3. Nach vielen Wochen des harten Trainings ist Anna erschöpft und will aufhören. Ihr Trainer sagt: Gib nicht auf, **wirf nicht die Flinte ins Korn**!

4. Das Zimmer meines Bruders ist total unordentlich, überall liegen Kleider und Bücher. Es sieht aus **wie Kraut und Rüben**.

5. Am ersten Tag im neuen Job musste Lisa sofort eine wichtige Präsentation halten, ohne Erfahrung. Sie musste direkt **ins kalte Wasser springen**.

6. Peter erklärt sein Problem nicht direkt, sondern spricht nur um das Thema herum. Seine Kollegin sagt: Rede nicht **um den heißen Brei herum**, sag mir die Wahrheit!

7. Nach dem Meeting sagte der Chef: "Ihr Vorschlag war perfekt, Sie haben **den Nagel auf den Kopf getroffen**!"

8. Seit Wochen beschwert sich mein Kollege ständig über alles. Ich **habe die Nase voll** langsam.

9. Niemand versteht, warum das Projekt gescheitert ist. Nach der Analyse merkten wir: **da liegt der Hund begraben**!

10. Meine kleine Schwester fragt mich ständig dieselbe Frage. Das **geht auf den Keks** mir echt.